

Interview date: 23 Mar 2009

File name: BT last words

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tɔmi Ngombu.

Present: Hawa Sanja = Hawa Ngaju, Manu Joni, Boi Tua, Jilo Sigbi, Hawa Idrisa, Tɔmi Ngombu, and HS = Hannah.

BT: Yaŋ, ya hun hɔwɛ,
I, I come to speak,

Yaŋ, Bwei Twa.
I, Boi Tua.

ɛɛ- pɛi gbemmi Sɔgbalɛ ga,
eh- I was born in Sogbalɛ here.

Baam gbemmi ɔ go, 7.5
My father bore me,

ni yaam. 9.0
and my mother.

Ni ya ye te negi logi, 11.0
And I felt this illness,

a kɔn a yen gbí! 13.0
I didn't go anywhere.

Ni nuupugan bun wɔ ye hun kom ga Bonpiɛ go. 17.0
And one man came to me from Buipieh.

Wɔn wɔ ye gbem, ɛ, ɔ laneyɛ. 20.0
It is he who fathered that Joe.

TG says Joe Lani is the name of the man. True?

εε- ni tamule bun ke ɔ (wɔ?) ɔ ɔɔɔgilai. 23.5
and one boy is out there in the world.

Wɔ le Jibla. 25.0
He's called Jibla.

Ká kɔn ɔɔɔgilai, wei? 27.0
He's gone into the world, hear?

HS: ε-hé.
M-hm!

BT: Amaale, baa- nuupugan lani wɔ ká wu go, 33.0
The women, their father- that man had died,

ni ya ye lee pɛi, ni nuupugan bun cóm den. 37.0
and I was left again, then one man (started to) love me.

Sálu. Hi yé gbemmi apumamala a teŋ. 40.0
Salu. We gave birth to two girl-children.

Apumamde, ha a hiyɔn kpé, 43.0
My children, they are only five,
kpé, a suffixed part. meaning 'only/just', is Mende. Attached to numbers
to form a word meaning 'only one,' 'only four,' etc. I've never seen it
used in Kim.

Wei? Han ha ya cala hu ha han tii ga, wei?
Hear? It is they who I live with in town here, hear?
I don't know how all the particles function in this sent.

END SEGMENT